

PC2111

.R48

1922

PC 2111
.R48
1922
Copy 1

= Robert, Oswald I =

SMITH COLLEGE

Department of French Language and Literature

EXERCISES BASED ON GAUTIER'S

JETTATURA

Ed. Albert Schinz (D. C. Heath)



Price 40 Cents

2719-2-2

Copyright 1922
By Osmond T. Robert

©Cl. A654780

FEB 28 '22

no 1

RC 2111
R48
1922

(1) Préparer pp. 1 à 6, 4.

(2) Termes de marine fort usités et qu'on ne doit pas ignorer.

| | |
|--|------------------------|
| bateau à vapeur | le sillage |
| doubler un cap, une pointe | le bâtiment |
| le pont (<i>not the bridge but the deck</i>) | le tuyau |
| le tillac | les palettes des roues |
| le navire | un bateau pêcheur |
| la pointe du navire (la proue) | un vaisseau |
| le bastingage | le mât, la mâture |
| les cordages | la cabine |

(3) Traduire très exactement en anglais p. 3, 16 à 28.

(4) Composition (à faire en classe puis à rédiger comme devoir).
Relevez dans la description que Gautier fait des Anglais les expressions ironiques et un peu malveillantes.

(b) Reprenez la description et remplacez les expressions de Gautier par des synonymes sans ironie et telles qu'un Français de 1918 aurait pu employer.

(5) Conjuguez:

(a) à son chapeau de feutre gris et sa moustache à la Van Dyke, je le reconnus pour un artiste.

(b) à votre accent je vous reconnais pour une Américaine.

(c) à sa distraction je l'ai reconnu pour un poète.

(6) Décrivez le jeune homme qui sortit le dernier de sa cabine.

"Il avait les cheveux. . . les lignes du profil. . . le front etc. . . ."

(7) Traduire en français:

Third class passengers must not enter the zone reserved for the aristocracy.

The weather was fine when he left his cabin and came on deck.

He wore long curly hair like Rubens, and his correct attire made it easy to recognize in him a man of the world.

Some other young men were trying to note the profile of some of pretty English girls on deck; their interest was purely artistic and they were not making eyes at them in a don Juan manner as the other young fops were doing.

In 1498 Vasco de Gama sailed round the Cape of Good Hope and arrived in India in his sailing vessel. He was then a young man of twenty-nine with dark hair and intelligent eyes.

II

(1) Préparer p. 6, 5 à p. 10.

(2) Expliquez et traduisez en anglais les termes de marine suivants: escadrille, canot, chaloupe, équipage, faire force de rames, une vague venant du large, le ressac, une embarcation. (6, 22 à 7, 15)

Citez tous les synonymes de bateau employés par Gautier dans ces premières pages de son livre, et traduisez-les en anglais.

Qu'est ce qu'une diligence? la diligence?

Quels sont ces "nains" que les Japonais élèvent dans des potiches?

Que signifie "des yeux à fleur de tête? un oiseau volant à *fleur d'eau*?

Que signifie le mot *large* dans "l'espoir d'un plus *large* pourboire?" (8, 17)

Que signifie "Paddy resta seul *pour leur tenir tête*." (9, 1)

(3) Dérivés et constructions équivalentes:

Complétez le tableau des dérivés, puis reproduisez le sens des exemples cités en vous servant des dérivés.

Ex. élégance, élégant, élégamment.

La tenue de M. d'A. était élégante.

M. d'A. était élégamment vêtu.

M. d'A. était mis avec élégance.

| | |
|-------------|--|
| le vague | P. d'A. laissa errer son regard dans le vague. |
| la fourmi | Les oisifs s'agitaient sur le port comme des fourmis. |
| le cri | Les cris aigus et persistants des facchini importunaient M. P. d'A. |
| la largesse | les facchini croyaient que s'ils faisaient semblant de suer, M. P. d'A. leur ferait de plus grandes largesses. |

(4) Exercice écrit.

Mettre dans le style indirect la lettre de Miss Alicia.

"Dans cette lettre elle *disait* à M. d'A. qu'ils *étaient arrivés* à Naples, etc."

(5) Traduisez très exactement en anglais les phrases suivantes:

p. 4, 1.14 On *distinguait* nettement Chiatamore.

p. 4, 1.28 Lorsqu'on on le *regardait* avec attention, on le trouvait ou plus jeune ou plus vieux.

p. 6, 1.17 On y *voyait* rouler des voitures.

p. 6, 1.21 quoiqu'ils *l'aient contemplé* mille fois.

(5b) Mettre le mot qui convient à la place du tiret et mettre les verbes entre parenthèses aux temps voulus:

Quand je rentraï dans ma chambre à l'Hôtel de Rome, il y (faire) très sombre; c'est à peine si je pouvais _____ les ornements sur la cheminée. Il me (sembler) _____ un animal couché sur le lit; je _____ attentivement et je _____, en effet, des pattes, des oreilles et une boule de fourrure; je (croire) que c'était un chat. L'animal (paraître) dormir tant il (rester) tranquille, mais je (pouvoir) _____ dans l'ombre ses yeux phosphorescents, et il est certain qu'il me (suivre) attentivement du _____, car lorsque il _____ que je (prendre) ma canne et (m'approcher) du lieu où il (être), il (bondir) par dessus ma tête et (sauter) par la fenêtre. Je (tirer) ma montre pour _____ l'heure, mais je ne pus pas _____ les chiffres. Je m' (asseoir) donc près de la fenêtre et _____ distraitement sur la foule dans la rue; Je (remarquer) que certains passants (lever) la tête et _____ le balcon de l'étage au dessous; je ne pouvais pas _____ ce qui les intéressait, et après avoir _____ les étoiles qui (commencer) à poindre, je (fermer) ma fenêtre et me (mettre) au lit.

(6) Gautier était peintre et poète aussi bien que romancier.

Relevez dans les dix premières pages de ce roman les passages où l'on sent que l'auteur voyait en peintre.

III

- (1) Préparer pp. 11 à 16 (immensité bleue de la mer).
- (2) Après l'explication en classe, traduire et apprendre les expressions suivantes: (La traduction doit être idiomatique)
 - (a) Son désir fut accompli sur le champ.
 - (b) Leurs têtes, leurs côtes, leur échine semblaient implorer à titre de bienfait le couteau de l'équarisseur.
 - (c) Ils sont maigres à faire paraître Rossinante surchargé d'embonpoint.
 - (d) Elle revint passé minuit.
 - (e) Et ces pauvres bêtes courent ventre à terre.
 - (f) Toujours est-il que personne n'en témoigne de surprise.
 - (g) Le ciel et la terre y perdent leur magie (essayent en vain de charmer).
 - (h) Au train dont il allait, il fut bientôt arrivé à la maison.
 - (i) On comprenait alors les sentiments qu'elle avait à son égard.
 - (j) Les plantes s'en étaient donné à coeur joie de pousser pendant l'absence des maîtres.

(3) Dérivés: Compléter le tableau.

Noms

Adjectifs

Verbes

décharné

équarisseur

saillant

tamiser

magie

(4) "Maigre à faire paraître Rossinante surchargé d'embonpoint" signifie "si maigre que, par comparaison, R. paraissait gras".

Que signifient les expressions suivantes:

- (a) Il est noir à faire peur.
- (b) Il était triste à faire pitié.
- (c) Une enfant gentille à croquer.
- (d) C'est drôle à mourir de rire.
- (e) Les chevaux couraient à perdre haleine.
- (f) Paul frappa à briser la porte.
- (g) Mais c'est un conte à dormir debout que vous me faites là!

(5) Conjuguer au présent, à l'imparfait, au passé historique et au parfait:

- (a) Je témoigne de la surprise à voir courir cette pauvre bête.
- (b) Quand je commence un travail, il me tarde de l'avoir fini.
(N. B. Le passé hist. et le parfait seront suivis de l'imparf.)
- (c) Quand je suis à l'hôtel, je me fais servir à dîner dans ma chambre.

(6) Tout (adj. et adv.) Voir le texte p. 14, 1, 12.

Quand on a reçu une lettre de Miss Alicia, on ne voit pas (tout) les beautés du paysage; on est (tout) absorbé par d'autres pensées. (Tout)les paysages, dans ces circonstances, se ressemblent plus ou moins; ils sont (tout) rose et bleu pâle. On pense à (tout) autre chose qu'à admirer les montagnes et la mer; on sait qu'Alicia sera (tout)' surprise et (tout) heureuse lorsqu'on arrivera, et pendant (tout) le voyage, on pense à (tout) les belles paroles qu'on prononcera en arrivant.

(7) Le participe présent (invariable) et l'adjectif verbal (variable). Voir le texte p. 14, 1, 16.

Faire accorder les mots entre parenthèses s'il y a lieu:

Les plantes (grimpant), (profitant) de l'absence des maîtres avaient envahi la terrasse et même la maison blanche, (couvrant) de leur feuillage épais les plates-bandes et les allées. La petite maison autrefois (brillant) de blancheur, était à peine visible à travers les frondaisons (luxuriant) des figuiers énormes.

(Clairvoyant) comme le sont les jeunes filles de son âge, Alicia vit de loin la calèche de Paul, et, (entraînant) son vieil oncle, qui la suivait lentement à pas (traînant), (rayonnant) de santé et de jeunesse, et (riant) comme on ne rit qu'à son âge, elle courut à la rencontre de son fiancé.

(8) Traduction:

At the rate at which you are going, my dear Paul, you will soon have left behind you all the villages on the road, and you will be near your charming fiancée whose sentiments toward you were so well expressed in her letter.

"She is so beautiful that one might adore her" you say. Why, of course she is. They all are when they write letters as she does, and that is why I am not at all surprised to hear you say that. I know that you are longing to be at the little white villa, and that it is for that reason that your poor hacks are going like the wind, although they are lean enough to excite pity. Well, your desire to see Alicia will be fulfilled in a few minutes, and then you will be able to talk to your hearts content of all your beautiful plans for the future.

IV

(1) Préparer: pp. 16 à 20.

(2) Dictionary work:

(a) Donner, au moyen des mots dont ils sont dérivés, le sens de: dresser, tenailler, réaliser, albâtre, enluminé, rapporteur. Citez d'autres mots de la même dérivation.

(b) Expliquer le sens des mots suivants:

Tailler, la taille (impôt), tailleur, et indiquez le rapport entre ces mots et les mots anglais tailor, to tally.

(3) "Les Anglaises brunes qui *réalisent* un idéal..." (17, 1)

Réaliser signifie donner une existence réelle à ce qui n'était jusqu'alors qu'une idée. Ce mot ne signifie pas généralement en français: *se faire une idée claire de quelque chose*; on dit plutôt dans ce cas: *se rendre compte de*.

"A ce qu'elle *prétend*" (19, 19) prétendre signifie ici affirmer. L'équivalent du mot anglais *to pretend* (make pretence, simulate) est *faire semblant*, jamais *prétendre*.

Traduire en français en vous servant des verbes: réaliser, se rendre compte, prétendre, faire semblant:

Do you realize that Paul is a jettatore and that he is killing Alicia? He is doing it without realizing it. Vicè who has looked at him carefully asserts that he is dangerous. She pretends that she has not noticed it, but she is afraid that some day her fears will materialize. Paul, on the other hand, does not realize what Vicè is thinking of him.

When Vicè spoke to her mistress some time ago, asserting that she had proof positive that Paul was a jettatore, the dear child pretended that she did not understand. Had she realized that. . . . but we must not anticipate. . . . Let us pretend that we do not know the rest (la suite) of the story.

The old commodore was the embodiment of the vaudeville type of Englishman; he asserted that he only drank rum to supply radical humidity to his system.

(4) Notez les constructions:

“éblouissante à rendre jaune le lait, etc.” (17, 3)

(adj. suivi d'un infinitif précédé de à)

“ne fût-ce que pour faire opposition” (18, 5)

Exercice écrit. Formez trois phrases illustrant chacune de ces constructions idiomatiques et se rapportant au texte de la leçon d'aujourd'hui.

(5) Contructions équivalentes

“il était âgé de quelque soixante ans” (18, 8)

Il avait quelque soixante ans

Il avait à peu près (environ) soixante ans

Il pouvait avoir 60 ans

Son âge était d'environ 60 ans.

Répéter de cinq manières différentes le sens des phrases suivantes:

Quand Vasco de Gama doubla le Cap de Bonne Espérance, c'était un jeune homme de vingt-huit ans environ.

Paul d'Aspremont avait à peu près 30 ans au moment où commence notre histoire.

(6) Exercice oral:

(a) N. B. “Un Peau-Rouge qui *se serait tatoué* avec de la craie.”

Ce passé du conditionnel exprime une condition qui ne s'est pas réalisée, ou dont on doute qu'elle se soit réalisée.

“Un Peau-Rouge qui *s'était tatoué* avec de la craie” signifierait qu'un certain Peau-Rouge l'avait fait.

Traduisez en anglais en marquant bien le degré de certitude ou d'incertitude:

D'après Gautier, la grande vague aurait été produite par le seul regard de Paul.

La vague, me dites-vous, a été produite par le regard de Paul?

La santé d'Alicia se serait améliorée en l'absence de Paul.

Un sauvage qui se serait peint en rouge, n'aurait pas un teint plus enluminé que le commodore.

Paddy ressemblait à un singe qui se serait habillé en jockey.

(b) "A ce qu'elle prétend" (19, 19) signifie: d'après (ou selon) ce qu'elle prétend.

Traduisez en anglais:

à ce que vous dites, Alicia serait maintenant robuste.

à ce qu'en dit Gautier, tous les Anglais seraient splénétiques.

à ce qu'Alicia prétend, elle a imposé la séparation à Paul par coquetterie.

à ce qu'elle prétend, elle aurait imposé cette pénible séparation à son fiancé par pure coquetterie.

à ce que je vois, on est assez superstitieux en Italie.

(7) Exercice écrit:

Mettre les verbes entre parenthèses aux temps qui conviennent:

Paul se (présenter) un soir chez Alicia. Il (venir) en calèche de Naples à la petite maison blanche où sa fiancée (habiter) avec son oncle. Alicia (être) la première à l'apercevoir; elle (courir) à sa rencontre pendant que son oncle qui (être) assis dans un fauteuil et (boire) du rhum de la Jamaïque en admirant sa nièce, (essayer) de se lever. Il se (dresser) avec quelque peine sur ses jambes goutteuses et (serrer) la main du jeune homme comme celui-ci (serrer) celle d'Alicia en la quittant à Folkstone; c'est à dire qu'il la lui (tenailler) de manière à lui mouler les doigts en creux les uns contre les autres.

(8) Exercice écrit:

Traduire en français en vous rapportant pour les constructions au texte de la leçon et aux exercices ci-dessus.

(a) According to Gautier, the English crush each other's fingers as a proof of cordial sentiments.

(b) Paul, it would seem, was a jettatore; I don't believe it.

(c) According to what you say, the commodore drinks rum as we drink water! It is impossible.

(d) In the absence of Paul, Alicia, it would seem, had become even more beautiful than before; but, that, according to Paul, was quite impossible.

- (e) Why, do you think, did Vicè's face take on an even deeper tint? If we believe Gautier, it would seem that it was because she had noticed something strange in his look.
- (f) The commodore looked like that Red Indian we saw the other day, who had tattooed himself with chalk.
- (g) He looked like a Red Indian might who had tattooed himself with chalk.
- (h) All the passengers were pale as persons who had had a bad night.

V

- (1) Préparer pp. 20 à 27.
N. B. lire non "du" mais *de la* moustiquaire (p. 21, 27-28).
- (2) Dans le texte de la leçon Gautier suggère ou nomme plus de vingt couleurs. Dressez-en la liste en citant, avec la couleur, le nom de l'objet qu'elle qualifie.
Ex. p. 23, 7, mine de plomb (noir): la coquille noire de la cheminée.
- (3) "De semaine en semaine" (p. 24, 29) Formez avec les mots seconde, minute, quart d'heure, heure, jour, mois, saison, année, des expressions analogues à l'exemple cité, et faites-les toutes entrer dans des phrases complètes:
Ex. d'heure en heure. La cloche sonne d'heure en heure pour annoncer le commencement des classes.
- (4a) "Cette impression, *lui* fit rêver qu'il était en mer." (21, 32)
Conjuguez au présent et au passé indéfini.

| | |
|---------------------------|-----------------------------|
| | croire que je suis à Naples |
| | penser à mon dernier |
| Cette description me fait | voyage en Italie |
| | envier ceux qui ont le |
| | loisir de voyager. |
- (b) "Il lui mit le mantelet sur les épaules *de peur qu'elle ne se refroidît*" (24, 21).

N. B. Quand le sujet de la proposition dépendante est le même que celui de la proposition principale, on remplace le subjonctif par un infinitif.

Ex. Alicia jeta un mantelet sur ses épaules *de peur de se refroidir*.
Substitutions:

(a) (60 secondes)

Paul luttait contre le
sommeil

J'ai tenu Paul éveillé

de peur que (*ou de*)

(retomber) sous le coup de
ce rêve pénible.

Alicia (reparaître) toute
pâle devant lui.

(avoir) de nouveau l'im-
pression d'être en mer.
la veilleuse (mettre) le feu
à la moustiquaire.

(b) (95 secondes)

Le commodore n'alla pas
en canot avec les
jeunes gens

de peur que (*ou de*)

son poids (faire) sombrer
l'embarcation.

(être) de trop.

(tomber) à l'eau.

sa présence (gêner) les
amoureux.

(être) indiscret.

Je dirai au commodore
de rester chez lui

(déplaire) à Alicia.

(5) Transpositions: Devoir oral.

(a) Lisez à haute voix le paragraphe. "Paul se mit au lit..." (pp. 21-22)

(b) Remplacez Paul par Alicia, et Alicia par Paul et relisez le paragraphe.

(c) Faites raconter cette première partie de la nuit à Paul lui-même "Je me mis au lit..." jusqu'à "...rencontrait le sien." (p. 22).

(6) Composition française (Devoir écrit)

Paul écrit à Alicia une lettre dans laquelle il lui raconte sa première nuit à l'Hôtel de Rome. Vous supprimerez du récit de Gautier tous les détails qu'il serait inutile ou de mauvais goût de faire entrer dans une lettre de ce genre: tels, par exemple, que la description du château ou la raison pour laquelle le commodore n'accompagnait par les jeunes gens pendant leurs promenades en canot.

VI

(1) Préparer pp. 27-33.

(2) Expressions synonymiques: (Exercice écrit à corriger en classe)
Servez-vous des constructions citées comme modèles pour exprimer l'idée contenue dans les phrases suivantes:

- (A) Ex: "Le beau temps ne tarda pas à se rétablir" (27, 13) signifie que le beau temps se rétablit bientôt; que la pluie ne dura guère.
- (a) Timbério quitta sa place dès qu'il comprit que Paul était jettatore.
- (b) Paul revint peu de temps après.
- (c) Altavilla se hâta d'envoyer un cadeau à Alicia.
- (d) Quand Paul sonna, Vicè alla tout de suite lui ouvrir.
- (B) "Il n'en garda pas moins son idée" (27, 17) *en* signifie "malgré que le beau temps se fût rétabli" *pas moins* signifie "néanmoins," nevertheless.
- (a) Paul était bien élevé, il fut néanmoins fâché de voir Altavilla auprès d'Alicia.
- (b) Paul ne désirait faire de mal à personne; malgré cela, il était jettatore et causait involontairement des accidents.
- (c) Altavilla savait qu'Alicia était fiancée, néanmoins il désirait lui plaire.
- (d) Paul s'intéressait médiocrement aux œuvres d'art; il alla pourtant passer quelques heures au musée des Studj.
- (C) "Soit timidité soit dédain" (27, 26) par timidité ou par dédain; parce qu'il était timide ou dédaigneux.
- (a) Parce ce qu'il était prudent... ou paresseux, le commodore n'accompagnait jamais les jeunes gens lorsqu'ils allaient se promener en bateau.
- (b) Quand ils voyagent, les Anglais se tiennent à distance les uns des autres parce qu'ils sont timides ou excessivement réservés.
- (c) Alicia condamna son fiancé à une séparation de six mois par coquetterie ou parce que le médecin le voulait.
- (D) "Qu'avez-vous à fourrager etc. . . ." (32,3) Pourquoi fourragez-vous? Cette expression marque de l'impatience.
- (a) Pourquoi riez-vous comme une sottise?
- (b) Qu'est ce qui vous fait hocher la tête?
- (c) Pourquoi Timbério touchait-il toujours ses amulettes en regardant la fenêtre de Paul, et pourquoi grommelait-il des phrases mystérieuses entre les dents?
- (d) Pour quelle raison Paul regarda-t-il Altavilla d'un air irrité?
- (3) Dictionary work.
- Décomposer les mots suivants et dire quel est leur sens étymologique; traduire en anglaise le sens qu'ils ont dans le texte.
- Ex. Méchanceté: mé=mal; chance, vient de choir, (tomber, arriver) -té, terminaison substantivale indiquant le résultat d'une action. Le sens du mot serait donc: ce qui tombe mal; le sens actuel est "wickedness."

impitoyablement, méridionale, indomptable, olivâtre, excentrique.

- (4) Transposition. Devoir écrit.
Mettre dans le style indirect et au passé: p. 32, 3 à 21.
"Qu'avez-vous à fourrager . . . lettres importantes."

- (5) Thème. Devoir écrit.
The storm did not last; nevertheless it had been violent and had scattered the crowd, and drowned many a dog in the drains. Timberio, out of fear or anger, had abandoned his stand to whomsoever would care to take it. Everyone was afraid of Paul. When he looked at Altavilla, the latter either in anger or through fear, pitilessly beheaded the flowers of Alicia's flower basket. He knew that it annoyed her, but nevertheless he continued to do it as if impelled by an involuntary nervous habit. Vicè who "knew what she knew" seemed to understand the implication of the count's strange present; when her mistress asked her impatiently why she smiled in placing the horns upon the table, she said that she did not know, but she nevertheless added some mysterious remark about d'Aspremont's eyes. Alicia thought that Italians had a very strange way of expressing themselves. She was anxious, but she soon forgot her anxiety (inquiétude) and began to write to Paul to invite him to tea.

- (1) Préparer pp. 34 à 41.

- (2) Dictionary work:
Expliquer, en les décomposant, les mots suivants tirés du texte:
- | | |
|----------|-----------------|
| bordage | prodigieusement |
| trirème | friperie |
| sillonné | voltairien |

- (2a) Citez chacun de ces mots dans une phrase qui prouve que vous le comprenez et en avez noté l'usage.

- (3) "Tu es aussi par trop superstitieux"—"But you are altogether too superstitious." Le mot "aussi", traduit par "but" marque que S. proteste contre la trop grande superstition de T.

Traduire en Français en suivant le modèle de la phrase citée:

- (a) You are too stupid for words my poor child.
(b) You are altogether too good, my dear sir.
(c) Was Falsacappa a fine looking man? No, he was altogether too fat.
(d) Paul was not jealous, but all the same, he thought that Alicia was really too kind to receive Altavilla so often at the villa.

- (4) Constructions équivalentes: (exercice écrit)

“A force de fréquenter les hérétiques, tu finiras par ne plus croire à Saint Janvier” (39, 4).

Tu fréquenteras si souvent les hérétiques que tu cesseras de croire à St. Janvier (*à force de* est remplacé par *si souvent*).

Ta *fréquentation* des hérétiques te mènera à *l'incrédulité* à l'égard de St. Janvier. (les infinitifs remplacés par des noms)

A force de raisonner, mon pauvre Timbério, tu finiras par perdre la raison.

A force d'entendre le mot “jettatore”, Paul finira par comprendre.

A force de discuter les jettatores, on finit par y croire.

A force de regarder Alicia, Paul finira par la tuer.

- (5) Transposition.

Mettre dans le discours indirect: p. 38, 6 à 32.

- (6) Traduction: (exercice écrit)

(Consulter Ex. 3, leçon V; Ex. 4, leçon VII, et le test; p. 37, 23).

Every hour the commodore would ask Alicia if he could do anything for her. “No” she would say, “my dear uncle, you are altogether too good; go and sit down on the piazza, sip your rum and think of something else than your niece. You will think so much of this little illness of mine that you will end by making yourself ill”—“When one has a niece like you, Alicia, the least one can do is to take care of her.”

VIII

- (1) Préparer 41 à 46, 30.

- (2) Expliquer, en les décomposant, les mots suivants:

| | |
|-----------------|------------------|
| lendemain | influence |
| clavier | sentencieusement |
| défiant | civilisé |
| circonlocutions | |

- (3) Synonymes:

Trouver dans le texte de la leçon les synonymes des expressions soulignées:

Voilà tout ce que j'ai pu *faire dire* à Vicè.

Je ne *sais rien* de vos superstitions.

Ne croyez pas que je sois un sauvage tatoué de bleu et de rouge.

Je remarque que vous *ne riez pas*.

Si avantageuse *que soit* l'idée que *j'ai* formée de moi-même, je n'oserais pas affirmer que je sais plus que les autres.

Le commodore prononça ces paroles *d'une manière dogmatique*.
Vous *affirmez n'avoir ni préjugés ni superstitions*, mais vous êtes
tout aussi sentimental que d'autres.

Votre raison *n'accepte que* ce qui s'explique mathématiquement.
Ne vous *amusez pas* de la simplicité d'une pauvre étrangère.
L'inexplicable *glisse sur mon esprit sans y pénétrer*.

(4) Transposition: Exercice à préparer, puis à faire oralement en classe *en quatre minutes*.

Mettre dans le discours indirect p. 43, 13 à 44, 16.

(5) Traduction (a) à préparer, (b) à corriger en classe, (c) à rédiger.

I am not well up on the question of Jettatura; I questioned Vicé on the subject, but all that I could get out of her was that a fascino was a fascino and a dangerous person. Don't believe that I am stupid, but however willing I may be to believe in your superstitions and in all the impossible stories you have told me, I must confess that they have no power to convince me. You tell me that even professed unbelievers hang horns out of their windows to protect themselves, but my mind refuses to accept all that cannot be explained, and that manifestation of weakness in others cannot impress me. But perhaps, after all, that you are just taking advantage of my simplicity. You will never make me believe that a man can kill, or cause an accident, by simply looking at one.

(6) Composition. Devoir écrit.

Vous basant sur les descriptions de Gautier et sur l'argument d'Altavilla, dites ce que vous savez de la jettature. Ajoutez ce que vous pourrez à l'argument d'Altavilla, tout comme si vous étiez vous-même de son opinion.

IX

(1) Préparer pp. 46, 31 à 51, 3.

(2a) Contrastez le sens de:

défiant (43, 14) et du mot anglais *defiant*;

dépouiller (47, 17) et de l'anglais *despoil*

sang-froid (48, 12) et de l'anglais *cold-blooded*

trouble (49, 15) et du mot anglais *trouble*.

(b) Servez-vous des mots français dans des phrases complètes.

(c) Traduisez ces phrases en anglais.

(3) Expliquez, en les décomposant, les mots suivants:
paratonnerre, parachute, parasol, parapluie.

(4) Substitutions:

a. 50 secondes

Je vous quitte pour me soustraire à une mauvaise influence

Je vous demande en mariage pour vous aux regards dangereux de Paul d'Aspremont.

b. 75 secondes

Je suis de force lutter (47, 7)

Il est d'humeur à (me, se) battre

de taille (me,se)défendre

(5) Phrases à compléter:

| | | |
|-----------------------------|---------------------|--------------------------|
| | spécieux (46, 32) | Faites entrer ces |
| | triste | expressions dans des |
| Il y avait quelque chose de | féroce | phrases complètes se |
| | effrayant | rapportant à "Jettatura" |
| | naïf | |
| | solennel | |

(6) N. B. "La jettature s'exerce à *l'insu de* ceux qui possèdent ce don" signifie: la jettature s'exerce *sans que* ceux qui possèdent ce don *le sachent*, ou *s'en rendent compte*.

Dans les phrases suivantes remplacez à *l'insu* par une expression équivalente:

Paul tuait Alicia à son *insu* par son regard de jettatore (V. leçon 5, Ex. 4b).

La jeune fille s'était-elle fiancée à l'insu de son oncle?

Le commodore ne savait pas si Alicia avait, à son *insu*, changé d'intention.

A son *insu*, peut-être, Altavilla plaidait sa cause en s'opposant au mariage d'Alicia avec Paul.

Alicia, je crains que, à votre *insu*, vous n'ayez offensé votre fiancé en recevant Altavilla.

(7) Exercice oral. 70 secondes.

Mettez les infinitifs entre parenthèses aux temps et aux modes qui conviennent.

Il me semble que le comte (avoir) raison d'avertir Alicia du danger qu'elle (courir). Selon lui, elle (être) sous le coup du fascino d'un jettatore; c'(être) pour cela qu'il lui (envoyer) des cornes. . . . pour la soustraire à cette mauvaise influence.

Le commodore, lui, (s'indigner) qu'on osât essayer de "fasciner" sa nièce: "Il ferait bon voir, disait-il, qu'on (essayer) de le faire"

Alicia ne croyait pas à la jettature, mais quoiqu'elle (être) in-crédule, le discours si solennel d'Altavilla l'(impressionner). Elle n'avait rien remarqué qui lui (paraître) suspect dans le regard d'aucune de ses connaissances.

Quand Altavilla (faire) brusquement sa demande en mariage, bien qu'il (être) comte, jeune, riche, beau, et (réunir) en sa personne toutes les qualités d'un mari idéal, le commodore (reculer), (devenir) écarlate et (perdre) tout son sang-froid britannique.

X

- (1) Préparer Jettatura pp. 51 à 26.
- (2) Quelle sorte de nuit Paul passa-t-il après sa visite à Alicia?
Qu'est ce qu'il vit dans ses rêves?
Qu'est ce qui lui avait suggéré, (a) les figures grimaçantes,
(b) les doigts, (c) les massacres de boeuf, (d) les forêts de corail?
Comment se trouva-t-il le matin suivant?
Qu'est ce qui dissipa finalement son inquiétude?
- (3) Traduire en anglais: après avoir lu à haute voix:
rentrer son regard
baisser les yeux
(a) Je lui ai fait voir que je n'avais pas peur
dire des bêtises
faire une promenade
raconter son histoire
- (b) Le médecin l'avait trouvée un peu faible de poitrine (24, 1)
On m'a trouvé fier (52, 17)
Paul trouva Alicia très changée en arrivant à Naples.
Il trouva étrange qu'on le traitât de jettatore.
On ne pouvait rien trouver d'étrange à la mise de Paul
Vicè trouvait à Paul un air qu'elle n'aimait pas.
- (4) Remplacez le mot en italiques par un nom:
Ex. Il est bien *mis* Sa *mise* est correcte.
Il n'était pas *coiffé* d'un turban.
Un vêtement *uniforme* permet à un homme de passer inaperçu.
Je ne suis pas assez *frisé* peut-être!
Paul était fort *inquiet* en se levant ce jour-là; il se permit même d'être *jaloux* à l'égard d'Alicia.
Il alla *se promener*, mais les femmes du peuple *l'injurèrent* en lui montrant le poing.

(5) Traduction:

Why do you look at me in that manner? (leçon VI. 2D) and why do you keep on repeating the word *jettatura* and making signs with your right hand? There is nothing excentric in my dress. Possibly my hair may not be curly enough to please you. If that can give you pleasure, I shall have it touched up by the barber to-morrow morning.

Sir, there is nothing excentric about your dress, but there is something very strange in your look; that is why everybody is afraid of you and imitates with index and little finger a pair of horns. The sign which you have noticed people make is to compel you to turn your look toward their hand. Get Timbério to tell you his story; he will explain to you why he is afraid of your glance.

XI

(1) Préparer pp. 56-61, 17.

(2) Dresser le tableau des dérivés de:
rayonner, chavirer, pâle, feuille, distrait, venin,
et faire entrer tous ces noms dans des phrases complètes basées sur le texte de la leçon.

(3) Remplacez les mots soulignés par des synonymes que vous trouverez dans le texte de la leçon:

(a) Paul était toujours correctement vêtu (*habillé*).

(b) Sa figure était à moitié cachée par le livre qu'il lisait.

(c) Il se hâta de rentrer à l'hôtel.

(d) Il sentit en lui quelque chose de ce genre.

(e) Imaginez Méduse regardant sa tête dans un miroir.

(f) Son regard était empoisonné.

(g) Une lumière livide éclairait la chambre.

(h) Il avait maintenant la clé de l'énigme.

(j) A n'en point douter, la chose pouvait s'expliquer rationnellement.

(4) Constructions équivalentes:

Paul crut, en s'entendant injurier par la populace, que ses habits ne plaisaient pas aux marchandes de poisson.

(b) En longeant les maisons, il arriva à l'étalage d'un bouquiniste.

(c) S'il eût trouvé ce livre à Paris, il eût feuilleté distraitemment.

(d) Il remonta sa vie année par année; il vit sa mère morte, la fin malheureuse de ses petits amis. etc.

- (e) Quelquefois il arrive qu'un homme, *en lisant* la description d'une maladie s'en reconnaisse atteint.
- (f) *Il se mit* devant la glace et tout de suite reconnut chez lui tous les traits caractéristiques des jettatori.

(5) Traduire en anglais: (devoir oral)
pp. 58, 31 à 59, 24.

(6) Participes passés:

Remarquez les participes passés:

Je ne me savais pas *obsédée* par les jettatori (48, 13).

Ces concordances confirmaient l'opinion qu'il avait *prise* de lui-même (60, 9).

Une danseuse l'avait particulièrement *frappé* (61, 3). Revoyez les règles de l'accord des participes, justifiez l'orthographe des participes cités ci-dessus et, dans l'exercice suivant, faites accorder les participes s'il y a lieu.

Devoir écrit.

Alicia fut (fâché) par l'attitude glaciale de Paul.

Altavilla lui expliqua pourquoi il la croyait (menacé) d'un grand malheur.

Les personnes qu'elle avait (vu) depuis son arrivée à Naples ne lui faisaient pas peur. Mais son oncle croyait que peut-être les craintes du comte étaient (fondé) sur quelque vérité qu'il n'avait pas (expliqué).

Les livres que Paul avait (examiné) ne l'intéressaient que médiocrement; mais il tomba sur un traité du signor Valetta qui décrivait la jettature. La jettature y était (décrit) dans tous ses aspects, et Paul, comme ces malheureux qui lisent les livres de médecine, et qui se croient (atteint) de toutes les maladies que les auteurs ont (décrit), sentit à la tristesse qui tout à coup l'avait (pénétré), qu'il était un de ces malheureux (condamné) à faire le mal malgré eux.

(7) Traduction. Exercice écrit.

N. B. Étudier les expressions suivantes avant de faire la traduction:

"Quoiqu'il n'eût pas cherché à les pénétrer" Although he had made no effort to gain knowledge of them (57, 29).

"Il y a un magnétisme qui vous pénètre" There is an influence which lays hold on you (which sinks into your being). (59, 6)

"Il se sentit pénétré d'une immense tristesse" He felt overwhelmed with sadness. (59, 25)

Traduction (à faire d'abord en classe, puis à rédiger).

I don't wish to inquire into the secrets of others (autrui).

Do you not feel overwhelmed with horror in reading this story?

Yes, a mysterious fear fills me when I think that death which I thought a long way off is so near.

I have inquired into the mysteries of pathology, and I find that I have all possible diseases.

My dear count, I am full of gratitude toward you.

XII

- (1) Préparer pp. 61, 17 à 65, 24.

- (2) Faites entrer les expressions suivantes, (a) dans des phrases tirées du texte, (b) dans *deux* autres phrases de votre invention.

| | |
|-----------------------|----------------------|
| (a) raser de près | (e) avoir le goût de |
| (b) prendre son essor | (f) s'épanouir |
| (c) tirer la langue | (g) avoir raison |
| (d) avoir horreur de | (h) s'excuser de |

- (3) Remplacer les pronoms en italiques par ce qu'ils représentent:
 - (a) Vicè s'étonnait qu'Alicia pût lui préférer un jeune homme pâle *dont* elle n'aurait pas voulu. (50, 24)
 - (b) Paul attribuait peut-être à la mimique un sens *dont* elle était dépourvue. (52, 31)
 - (c) Une vague terreur *l'en* avait empêché. (56, 27)
 - (d) Il arrive qu'il *s'en* reconnaisse atteint. (58, 7)
 - (e) Si l'on était curieux de *le* savoir. (61, 31)
 - (f) Vous n'*en* avez pas écrit une seule. (63, 2)

- (4) Mettre des pronoms à la place des expressions en italiques:
 - (a) Paul lut *la lettre d'Alicia* après avoir rompu le cachet *de cette lettre*.
 - (b) La crainte de lui nuire empêchait *Paul d'aller voir Alicia*.
 - (c) Vous ne m'avez pas dit un seul mot *de votre amie*.
 - (d) La terreur *de laquelle* Paul était atteint était un effet *du soleil de Naples*.
 - (e) Je vous dirai un jour *pourquoi je crois à la jettature*, mais je ne parlerai jamais *de cela à Alicia* de peur qu'un jour elle ne me fasse le reproche *de le lui avoir dit*.

(5) Dans les phrases suivantes, faites accorder les participes s'il y a lieu.

(a) La lettre que je vous ai (écrit) hier vous prouve que j'ai été vivement (touché) par votre modestie, mon cher Paul, mais je vous croyais plus orgueilleux. Sachez que les breloques que M. d'Altavilla porte et a toujours (porté) à sa chaîne de montre, me font horreur. Je me suis (aperçu) de votre absence et j'en ai été (froissé). Je vous ai (attendu) jusqu'à neuf heures, puis, étant très (agité), j'ai été très désagréable envers mon oncle et la pauvre Vicè que j'ai (querellé) tous deux, bien que je les aime. Je me suis (promené) quelque temps dans le jardin, puis je suis (rentré) dans la maison; j'ai (cherché) les lettres que vous m'aviez (écrit) d'Angleterre, et je les ai toutes (relu) pour me consoler.

(6) Traduction. (exercice écrit)

N. B. Etudier les expressions suivantes avant de commencer la traduction.

s'attribuer une part (61, 1)

il avait horreur (honte, peur) de lui-même (62,6)

je n'ai pas le goût de. . (63, 7)

agile comme un singe (63, 27)

une bosse comme un oeuf (63, 29)

comme elle a pâli! (64, 25)

une telle continuité de malheurs (60, 29)

Paul was ashamed of himself, although he did not hold himself responsible for the accident at the time. How sad he was now when he thought of all the accidents which he had involuntarily caused! Such a succession of calamities did not seem natural.

How stupid Altavilla seemed to Alicia when he turned pale at the thought of the evil eye. He inspired her with horror and she was sincere when she said that Apollos covered with knickknacks did not appeal to her. His fears made her laugh; so much timidity in a man of his education... and size, filled her with a kind of sadness which was perhaps only pity.

What was the matter with Paul that he should have gone to the theatre instead of calling upon her? Was he jealous? She had listened attentively for the rumble of his carriage-wheels until nine o'clock, then, irritable as young ladies are in such circumstances, she had made herself unpleasant to her dear old uncle.

When Paul came, he was struck by the pallor of his fiancée. How thin and how changed she was! She often felt sharp pains and Paul began to hold himself responsible for her illness. He hated himself for it.

XIII

- (1) Préparer 65, 22 à 72, 12.
- (2a) Qu'est ce que Paul remarqua quand il se présenta sur la terrasse?
- (b) Quelle observation fit-il au sujet du cadeau d'Altavilla?
- (c) Comment Gautier explique-t-il la gêne des premiers moments d'une visite?
- (d) Quel procédé Alicia employa-t-elle pour tirer Paul de son état de dépression?
- (e) Comment comprit-elle que ce qui le troublait était la pensée de la jettature? était-ce intuition ou raisonnement?
- (f) Comment fit-elle pour chasser les idées noires de son fiancé?
- (g) Quelle imprudence commit-elle ensuite, et quel en fut le résultat?

(3) Noms composés:

"Arrière-pensée" une pensée qui n'est pas mise en avant; que l'on dissimule. On se sert de même de "avant" pour former des composés.

Exercice: avec avant- et arrière- formez les composés des mots suivants et cherchez-en la signification dans le dictionnaire, puis employez-les dans des phrases complètes.

| | | | |
|--------|---------|----------|------------|
| avant— | coureur | arrière— | boutique |
| | garde | | garde |
| | goût | | goût |
| | hier | | neveu |
| | propos | | petit-fils |
| | veille | | |

- (4) Remarquez le mot "glace" (58, 13; 66, 4; 66, 19).
- (a) Etudiez ces trois passages et dites ce que, dans chacun d'eux, le mot *glace* signifie. Composez trois phrases où le mot sera employé dans chacun des sens qu'il a dans le texte.
- (b) Même exercice avec gênant, gêne (pp. 65, 28; 66, 25).
- (5) Mettre dans le style indirect.
p. 67, 16 à 68. 18.
- (6) Composition française. (exercice écrit)

Alicia écrit à une amie intime pour lui parler de la visite de Paul. Elle lui raconte brièvement les craintes exprimées par Altavilla, les insinuations de Vicè, les hésitations du commodore, le changement très marqué chez Paul lui-même. Elle ne croit pas à ces superstitions, mais le fait est que deux fois, quand Paul la regardait, elle a ressenti des douleurs aiguës dans la poitrine. Conclusion.

XIV

- (1) Préparer pp. 72 à 76, 6.
- (2) Tableau des dérivés de:
 conte, comte, et compte. Faites entrer tous les mots du tableau
 dans des phrases complètes.
- (3) Traduire en anglais 72, 12-23.
- (4) Substitutions (18 phrases); exercice écrit.
- | | | |
|-----------------|----------------------|--------------------------|
| Paul comprit | la touchai(en)t | ces prétendus dangers |
| combien peu | lui faisai(en)t peur | le jeune comte. |
| Alicia fit voir | la troublai(en)t | les craintes de ses amis |
| combien peu | | |

- (5a) Traduction basée sur le texte.

By a quick movement Alicia hid the handkerchief, but she had not been quick enough for it to escape the attention of Paul. And so he was a jettatore! That was too horrible for words. He would have gone home and committed suicide if Alicia had not by her cheerfulness proved how little she was affected by the alleged dangers which threatened her. She had understood that Paul was yielding to the belief so prevalent in Naples, for she saw that he turned his gaze away from her. She therefore led him to her favorite retreat in the garden and made him look at her full in the face.

- (b) exercice basé sur (a)

By long circumlocution the count avoided to give the name of the person whom he accused. But he had not been vague enough for Alicia not to understand. Alicia showed how little importance she attached to his fears by laughing. The count excited her pity rather than her admiration. Her fear was lest Paul should yield to the popular belief with regard to him and of which she laughed, for she loved him sincerely, and the thought that he might commit suicide filled her with horror.

XV

- (1) Préparer depuis "Le commodore" (p. 77), jusqu'à "brume de chaleur," p. 81.
- (2) Après avoir consulté vos notes et vos dictionnaires, expliquez *en français* les expressions suivantes:
- Ses traits *s'altèrent*; *n'oncle*; je ne le *lui mâcherai* pas; cela *m'est bien égal*; *il y va de* votre santé; je *lui rendrai raison*; je *l'éconduirai*.

- (3) Trouvez, dans vos lectures précédentes, des synonymes de:
 Alicia, *abandonnée par ses vives couleurs*;
 le fascino *ne mordra pas sur* ma peau tannée;
Il me semble que vos traits s'altèrent;
 vous *tâchez de* dissimuler;
quand même cette accusation *serait* vraie.
- (4) Mettre la préposition qui convient à la place du tiret:
 Vous lui serriez les doigts _____ les lui couper;
 Ce qui est obscur _____ le brouillard, est clair _____ soleil;
 Que voulez-vous dire? fit-elle _____ voix tremblante;
 N'est ce pas _____ moi de calmer ses craintes?
 Oh! cher oncle, j'ai certainement mal, mais je n'ai pas mal _____
 crier. Vous dites que c'est _____ vous _____ protéger votre
 nièce, _____ la défendre contre la jettature de Paul; puis, vous
 répondez _____ voix peu sure à mes arguments! Est ce _____
 moi _____ vous donner du courage? Voyons, mon oncle, soyez
 digne! Laissez _____ ceux qui sont lâches _____ fausser leur
 parole par crainte _____ pure superstition. _____ une atmos-
 phère moins claire, il serait permis _____ avoir des doutes, mais
 _____ Naples, mais _____ beau soleil du midi ce serait une lâcheté
 indigne _____ gentleman anglais.
- (5) Conjuguez les quatre phrases suivantes oralement, à la ronde,
 aux trois personnes du singulier et du pluriel.
 Je crois
 Je ne crois pas _____ qu'un regard oblique (pouvoir) avoir une
 Je ne croyais pas _____ influence.
 Je croyais
 Conjuguez
 La goutte *me* mord les doigts du pied
Mon manteau *me* tombe sur les talons
Mon chapeau *me* descend sur les oreilles
J'ai failli lui faire fausser sa parole
 Il a failli *me* faire fausser *ma* parole
- (6) Traduction. (Devoir écrit)
 "Why are you so cold toward me?" said Paul, "you who used to
 crush my fingers out of affection?" The commodore was embarrased,
 sat down heavily in his bamboo arm chair, twirled his thumbs,
 and after a short silence said: "Sir, I am a gentleman and an Englishman.
 I promised you the hand of my niece, but that was in other circumstances.
 In the sunshine of Naples one sees

things more clearly than one did in the London fog. I don't like your cross-eyed glances to fall upon my niece, for under your gaze her features become drawn, the roses of her cheeks fade and her health leaves her. Even though the accusation of jettatura were false, it is my duty to protect my niece. I withdraw my word, and if you don't like it, send me your witnesses, I shall be at your service!

XVI

- (1) Préparer p. 81, 27 à 87, 10.
- (2) Quels signes de malaise aurait-on pu remarquer chez Alicia le lendemain? (mouvements, attitudes, actions, apparence, sensations)
Sous quel prétexte se retira-t-elle?
Résumez les méditations du commodore.
Comment ces méditations se terminèrent-elles?
Pourquoi Altavilla fit-il une visite si matinale au commodore, et par quels moyens obtint-il ce qu'il désirait?
- (3) Le tableau des dérivés de:
languir, précis, douleur, jaloux, blanc;
Citez chacun des mots du tableau dans une phrase complète se rapportant au texte.
- (4) Définitions:
brisée (82, 3); altération (82, 6); insolite (82, 12)
bouillonner (83, 27); à la bonne heure (84, 28).
- (5) Exercice écrit.
Sur le modèle de la construction "Elle se portait à *ravir*" traduire en français.
The commodore never drank to the point of being tipsy.
Altavilla told stories such as might make one's hair stand on end (se dresser) and although the commodore said that they were stupid enough to make one laugh, he listened to them and remained serious. The truth is that Alicia was becoming so pale and thin as to move one to pity.
- (6) Exercice oral:
Mettre dans le style indirect:
p. 83, 30 à 84, 30.

- (1) Préparer p. 87, 11 à 90, 22.
- (2) Explication (par synonymes ou définition, mais pas par une simple traduction) des expressions:
gouttelettes (87, 15); surhumain (87, 20); en galant homme (88, 4);
une querelle d'Allemand (89, 14); tourbillonner (89, 27);
Que m'importe (88, 29).
- (3) Conjuguez au présent, passé défini et au passé indéfini, les expressions suivantes:
N. B. la position de l'adverbe dans les temps composés.
Je suis donc, moi chrétienne, en proie aux puissances de l'enfer.
Il *me* cherche donc, à *moi* le plus pacifique des hommes, une querelle d'Allemand.
- (4) Transposition: Devoir écrit sur l'emploi du futur.
En se rendant à l'hôtel de Rome, Altavilla médite sur ce qui va se passer: "M. d'Aspremont sera surpris de ma visite, mais il affectera une indifférence glaciale. etc." (p. 87, 25 à 88, 20).
N. B. Il parlera de Paul à la troisième personne.
- (5) Devoir à faire d'abord oralement en classe, puis à rédiger.
- (a) Etudier les constructions suivantes:
"sans qu'un muscle de sa figure ne bougeât (88, 9);
"j'écoute, monsieur, sauf à profiter de votre offre" (88, 6);
"tout brave qu'il était" (88, 6) ;
"Je le sais, aussi je n'espère pas que vous m'obéissiez" (89, 2);
"Vous m'avez épargné les voies de fait" (90, 10).
- (b) Vous basant pour les constructions sur les modèles cités, traduisez en français:
"Altavilla could not have spoken to Aspremont *without* (his fingers) playing *with* the pendants on his watch chain, and therefore he never went out except laden with amulets. *Though a gentleman*, he picked a quarrel with Aspremont for the sake of Alicia. Aspremont *did not use violence* with Altavilla when he told him he was a jettatore; he consented to listen, *in the expectation of availing himself of the privilege* of settling the matter by a duel. He listened at first patiently, *without the slightest sign of emotion*.
- Could you look at Alicia without being filled with pity? Although she affects to be incredulous with regard to the evil eye, she has more than once felt that Paul's ardent glance was mortal, and therefore when Paul approaches her, she always turns pale in spite of the heroic effort which she makes to hide her fears.

XVIII

- (1) Préparer pp. 90, 23 à 26, 10.
- (2) Définitions:
 Qu'est-ce qu'un store *historié*?
 Qu'est-ce que le *pendant* d'un tableau? le *chambranle* d'une porte? un *legs*? une arme *damasquinée*?
 Qu'est-ce que *bégayer*? *effleurer*?
 Que signifie *rasséréner*? d'où vient ce mot?
 Que signifie *coucher un homme sur le carreau*?
 Qui étaient les *trappistes*?

- (3) Synonymes:
 La lumière *filtre* à travers les stores (91, 4)
 Sa passion *faisait honte* à la sienne (95, 16)
 Il *se trouvait* lâche (95, 9)
 Les fruits *en se nouant* faisaient tomber les fleurs (91, 6)

- (4) Dérivés:
 Employez les mots entre parenthèses pour reproduire aussi exactement que possible le sens des exemples cités ci-dessous.
 Alicia aimait le parfum *amer* des fleurs d'oranger (amertume).
 Il se trouvait *lâche* de ne pas sacrifier son amour (lâcheté, lâchement).
 Vous n'êtes pas malade *sérieusement* (sérieux).
 Paul *pâlit* (pâle, pâleur).

- (5) Complétez d'après le texte (ou à l'aide du dictionnaire) le tableau suivant, et faites entrer tous les mots du tableau dans des phrases complètes (24 phrases)

| PAYS OU VILLE | ADJECTIF | PAYS OU VILLE | ADJECTIF |
|-------------------|------------------|---------------|---|
| la Grèce | | l'Amérique | |
| | turc (90, 27) | | anglaises (91,15) napolitain (95,15) |
| la Chine (91,2) | | Rome (95,23) | |
| le Maroc (91,12) | | | damasquinées (96,3) |
| | vénitien (91,25) | | corses (95,31) |
| l'Afrique (94,19) | | | |

(6) Remarquez le verbe *mordiller* (diminutif de mordre). La terminaison verbale *-iller* sert à former des verbes fréquentatifs (qui indiquent qu'une action est répétée) ou diminutifs. Au moyen de cette terminaison formez des verbes avec les mots suivants. Employez ces verbes dans des phrases complètes qui montrent que vous en savez l'usage.

Exemple: *cri, criailler*, Quand les marchandes de poisson sont en colère ou ont peur, elles *criaillent*.
naseau (nez), point, saut, fourmi.

(7) Employez les formes voulues des verbes *mouvoir, se mouvoir, s'émouvoir* ou *bouger* dans les phrases suivantes:

Paul d'Aspremont n'était pas de ces jeunes gens qui _____ facilement, néanmoins, il fut _____ de voir Alicia si pâle, si languissante. Elle avait d'excellentes raisons pour être fatiguée, la pauvre enfant; pendant la nuit elle avait vu l'ombre de sa mère _____ dans sa chambre. Elle avait essayé de l'embrasser, mais elle n'avait pu _____ ses bras qui lui paraissaient lourds comme du marbre.

Est-il vrai que l'on voit parfois la nuit des ombres qui _____ lentement à la surface de la terre ou de l'eau? Que feriez-vous si vous en voyiez? Si vous êtes sujette à vous _____ vous seriez incapable de _____ un doigt, vous ne _____ pas plus qu'une statue de marbre. Tout ce qui _____ sans bruit dans la nuit _____ les âmes timides.

(8) Thème:

Consultez pour les constructions et le vocabulaire le texte de la leçon.

Alicia was so pale that she excited pity. Her dark hair fell mournfully along the moroccan pillow against which she was propped up in a half-reclining position. A volume of Shelley's poems had slipped from her thin blue-veined hand; she was listless; her eyes wandered from the coverlet on her couch to the blossoming branch of an orange tree which grew on the terrace close to her window, and thence to the dark-framed door through which Paul was to pass. When Paul entered, she tried to raise her arms to embrace him, but they seemed heavy as lead, she could not move them from the couch on which they lay.

(1) Préparer pp. 96 à 102.

(2) Trouver dans vos lectures précédentes les synonymes des expressions en italiques:

Quand la nuit s'efface, Pompéï reste endormie (96, 14)

Ils sont dans leur lit *tout moulus* de leurs excursions (96, 18)

Les *figures* héroïques remplacent les habitants (97, 17)

Il se trouvait dans le *parloir* de Richmond (98, 21)

Elles se souriaient dans le cuivre *bruni* des miroirs (99, 9)

Paul ne *redoutait* au monde que la jettature (100, 16)

(3) Constructions équivalentes.

N. B. Le subjonctif dans l'expression suivante remplace le passé du conditionnel: cet emploi du subjonctif est élégant et ne se fait que dans le style littéraire.

Exemple: Les petits détails qu'il *n'eût pas aperçus* dans une situation habituelle "(97,30) a donc le même sens que: Les petits détails qu'il *n'aurait pas aperçus* . . ."

Mettez dans le style littéraire (ou dans le style de la conversation) les phrases suivantes.

(a) Ce combat eût fait frissonner tout autre d'épouvante.

(b) Paul eût tué son adversaire de son regard, même s'ils ne s'étaient pas battus en duel.

(c) Altavilla aurait mieux fait de ne pas bondir comme un tigre.

(d) Alice fût morte de peur si on lui eût dit que Paul allait se battre avec Altavilla.

(e) Le commodore aurait mieux fait de refuser à Altavilla la permission de provoquer Paul.

(f) Il aurait mieux valu que Paul ne vînt pas à Naples.

(4) Notez l'expression: "Don Felipe Altavilla était d'une bravoure éprouvée" c-à-d. s'était montré *brave*. Imitiez cette construction: (l'emploi d'un nom abstrait à la place d'un adjectif) en traduisant en Français les phrases suivantes:

(a) Paul was *fearfully* (effrayant) *pale* when he came out of the baths.

(b) His laugh was *extremely bitter*.

(c) He regarded himself as *extremely cowardly* in not giving up his love.

(d) The day before, he had been *mournfully silent* in Alicia's room.

(e) All that Alicia said or did was *exquisitely graceful*, but she was *pitifully thin and pale*. (Leçon XVI, Ex.5) .

(f) The two combattants were *admirably loyal and courteous*.

(5) Notez la construction “*pour nous bander les yeux*” et imitez-la dans la traduction suivante:

The poor boy fell flat on the ground, and in falling struck (se heurter) his head on the corner of a large stone. His mother thought him dead; she beat her bosom, tore her hair, and filled the air with her cries; but the boy sat up, rubbed his head vigorously and asked her why she spoiled her voice by straining (forcer) it in that manner. He felt (tâter) his legs and arms to make sure that nothing was broken, went to his room, washed his face and hands, told his mother to wipe (essuyer) her eyes and showed himself to be wonderfully courageous for a boy of his age. (Ex. 4 above)

(b) Mettez ce paragraphe à la première personne du singulier.

(6) Dictionary work: Consult an etymological dictionary such as that of Darmesteter and Hatzfeld)

Décomposez les mots suivants et indiquez la valeur de chaque élément entrant dans leur composition.

Exemple: involontairement (97, 2)

in- préfixe qui signifie “non” ou “le contraire de”

-volont-, racine du lat. *voluntatem* “volonté”

-aire-, terminaison adjectivale

-ment, terminaison adverbiale, du lat. *mente* (abl. de *mens*)

disjointes (96, 22); exhumer (96, 26); dissolution (97, 1).

(7) Composition orale:

(a) Par quels moyens Gautier essaye-t-il d’exciter en nous, dans sa description du duel, l’horreur et l’admiration?

(b) Paul fit-il bien d’accepter le défi d’Altavilla? (Discutez cela au point de vue pratique et au point de vue moral).

(c) Si Paul avait été tué, comment l’histoire se serait-elle terminée?

(1) Préparer pp. 102-106.

(2) Définir:

Insulaire (102, 12), glauque (102, 13), patois (103, 1), volte-face (103, 3), démêler (103, 16), laconiquement (103, 27), comme il faut (104, 7), croquis (104, 21), enfermé (105, 9), dérider (106, 1).

(3) Notez l'emploi du futur dans "*ce sera un ouvrier à qui l'endroit aura paru propice*" dans le sens de "*c'est probablement un ouvrier etc.*"

Imitez cette construction en traduisant les phrases suivantes en français:

It was your father, I suppose, who told you to come.

Evidently, I expressed myself badly, madam.

What is the matter with Alicia, she is so pale! I suppose that Paul has been looking at her and making her ill or she may have seen a ghost.

That man has probably been killed in a duel; the chances are that Paul d'Aspremont killed him.

(b) On eût dit etc. (104, 31) construction littéraire et élégante, équivalente à *on aurait dit* etc. (Cf. 19, Ex. 3)

Donnez les constructions équivalentes de:

Un lustre se fût détaché et lui eût fendu la tête (105, 12)

S'il était tombé, il se serait cassé le bras.

Si Paul n'avait pas été jettatore, Altavilla ne se serait pas mêlé de ses affaires, il ne l'aurait pas provoqué en duel, et Paul aurait épousé Alicia et aurait été heureux toute sa vie.

Dieu aurait-il damné Paul s'il s'était suicidé?

(4) Répondez aussi complètement que possible aux questions suivantes:

Quel effet produisit la découverte du corps d'Altavilla

(a) sur Mrs. Bracebridge (b) sur sa fille Bess (c) sur le guide
La mort d'Altavilla résolut-elle le problème de Paul?

Pourquoi rejeta-t-il la pensée du suicide comme moyen d'échapper à sa peine?

Quelle pensée lui apporta enfin le calme?

(5) Transposition dans le style indirect et au passé: p. 105, 10 à 29; "Paul se dit que c'était son stylet qui. . . ."

XXI

(1) Préparer pp. 106 à 110.

(2) D'où vient la citation "Hubert, Hubert, mes pauvres yeux!"

D'où vient et que signifie le mot "encapuchonner" (109, 26)

Que signifie "longer" dans "la voiture longeait le rivage" (106, 18)?
"se faire" dans *se faisait* (108, 1)? et *se fit* (108, 15)?

(3) Décrivez de mémoire les derniers objets et les dernières personnes sur lesquels les regards de Paul tombèrent avant qu'il ne se crevât les yeux.

(4) Tableau des dérivés de:
blanches, sueur, défaillance, baigner (109, 14-17)
coude, genou, ivre.

(5a) Traduire idiomatiquement en anglais:
La nuit qui ne devait pas avoir d'aurore (106, 26);
Le dernier qu'il dût contempler (108, 14);
Cette enveloppe qu'il ne devaient plus apercevoir (108, 31);
La cheminée sur laquelle devait brûler les bougies (109, 28).

(5b) En vous basant sur les exemples ci-dessus, traduisez en français:
This is the last time that we are to meet.
The children are not at home they must be at school.
Alicia gave her fiancé the Shelley that was never to finish.
The weather is cold, dull, unpleasant, and yet the sun must be shining somewhere.
"A brasier", said Falsacappa, "with pleasure, my dear Paddy, especially if your master is going to use it to commit suicide".
Good-bye kind friends whom I am never again to see.

(5c) Now that Paul had become aware of his fatal power (107), now that he knew that all those upon whom he looked were to suffer by it, he resolved to put out his eyes. He went to see Alicia for the last time, looked at her long and with attention as an artist might who wished to make a portrait from memory; then he went home, had a brasier brought to him, put a dagger in it, brought it to a white heat and plunged it into his eyes.

XXII

(1) Préparer pp. 110 à la fin du livre.

(2) Définir ou expliquer en français:

| | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| monologue (110, 29) | porte en claire-voie (114, 4) |
| chercher à tâtons (111, 17) | chandelier (115, 9) |
| goutte sereine (111, 23) | râle (115, 19) |
| constater (113, 15) | ruisseler (116, 17) |
| nostalgie (113, 21) | surplomber (116, 17) |

(3) Décrivez d'après les données du texte la démarche d'un aveugle.

- (4a) Traduisez en anglais les phrases suivantes.
 N. B. Remarquez bien les constructions.
 Les lauriers *lui barraient le chemin*
 Les lianes *le prenaient aux jambes*.
 Il reconnut *au toucher* un chandelier (115, 8)
 C'était à *s'y perdre* (112, 30)
 C'est à *n'y rien comprendre*
 C'est à *vous faire mourir*
 Il chercha à *tâtons* (111, 17)
Quelques recherches qu'il fît (117, 11)

- (b) Traduire en français en vous basant sur les exemples ci-dessus:
 In spite of all my efforts to believe this story I do not succeed in doing so. The misfortune of Paul, his duel, his great and useless sacrifice, the mysterious end of Alicia who died of home-sickness for heaven, all that is beyond understanding.
 When Paul wished to go to see Alicia, Vicè would willingly have stopped him.
 If the lights of the Campus were all put out at ten o'clock, we would sometimes have to feel our way home.
 Your dog, sir, seized my leg and tore my stocking.

Sujets de compositions:

Caractères: Alicia, Paul, Altavilla, le Commodore.

Révisions en vue de l'examen de fin d'année.

- (a) Repasser tous les tableaux de dérivés. Dresser la liste des terminaisons étudiées.
 (b) Revoir les composés et faire la liste des préfixes
 (c) Revoir les expressions synonymiques et les constructions équivalentes.
 (e) Étudier les corrigés des traductions en français.

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 501 8 ●

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 121 501 8